

Vocabolario del dialetto di Roveredo GR

Objekttyp: **Index**

Zeitschrift: **Quaderni grigionitaliani**

Band (Jahr): **40 (1971)**

Heft 3

PDF erstellt am: **21.09.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Vocabolario del dialetto di Roveredo GR

(III)

D

DAA, dare; *daa dént*, concorrere: *ò dacc dént per chèll post, ma a g'ò pagura, i è tropp i concorént; dagh dént* (del francés, del todèsch...) si dice di chi, parlando nella propria lingua madre dopo prolungata assenza dal paese, la infarcisce di qualche accento della lingua appresa altrove; *dagh dré*, darci di buona lena: *démegh dré, se 'm voo finü de segaa el prau prima de nòcc!*; *daa fòra*, distribuire: *daa fòra i binís, i cart de giugaa*; — impazzire: *l'è dacia fòra om poo, chèla pora fémna, dopo la mort del matt*; — manifestarsi (d'un male): *stò nocc a m'è dacc fora vun de cui maa a la spala ch'ò piü podù dormü; daa giü*, dimagrire, perdere in vitalità: *dopo la malatia l'è piü lu, l'è dacc giü; daa scià*, svilupparsi, ristabilirsi: *dal dí c'a g'ò dacc la mamolina, l'è dacc scià al me caurètt; dagh sott*, aizzare: *se te lavora amò a dagh sott, el finiss a fann no quai vuna* (finisce a fare un qualche sproposito); *dàssen*, darsene, percuotersi a vicenda: *i à tacò lita, i a s' n'è dacc tant e pé tant che i stava piü impée ni vun ni l'altro; dàssen nigótt*, tenerci poco: *off, mi de polténdra a me n' dò nigott, ò pissée car polenta; dàssen iscí sètt*, infischinarsene: *de chèll che i diss i agént a me n' dò bé iscí sètt, mi a fagh chèll c'a véi mi*

DABÓN, davvero: *sí dabón, te miga cred?* — *faa dabón*, far sul serio: *te fé dabón o per ridd?*

DACÒMOD in *vès dacòmod*, quando ci fa comodo: *a vegnarò cand a sarò dacòmod, prima no*

DAGN, danno; *l'è 'm dagn che*, è un peccato che: *l'è stacc om dagn che l'à miga podù studiaa inanz*

DALDRICC, perbene: *om lavor propi facc daldricc*

DALÓNGH, presto, in poco tempo: *vann de stò part che te sé dalóngh là; quaivolt l'è dalóngh scià el butér* (in la penàgia)

DANÀTO, arrabbiato: *a sera danàto c'a gh' vedeva piü; vès danàto come 'm picch*, essere molto arrabbiato; *lavoraa come om danàto*, sgobbare; *o che danaziòn*, o che rabbia

- DANÉE, denaro: *vès del danee*, essere avido di denaro; *el faria danee con om piécc*, farebbe denaro con un pidocchio, se lo potesse; *i danee di pori diavol i vall tant che cui di scióri*; *faa danee come tèra*, far molti soldi
- DARDAIÓN in *vès in dardaión*, essere affaccendati nei preparativi: *a sera tutt in dardaión a preparaa i ropp per naa a mont*
- DARDÉLL, s. m. orbettino: *strimisset miga, l'è 'm dardéll, miga no vipera*
- DASA, ramaglia minuta, verde, d'abete: *i boschirée i cata scià la dasa per mett sott a la paia ind el paiée*
- DAVÉ, forse, probabilmente: *a somm miga secur, ma l'è davé el can di slifer che l'à sbrenò i càvro*
- DÈBET, debito: *la i té gnangh su de tèra (i danee) per pagaa i dèbet, chèll malpàga ilé*
- DEBÍTT, aver riposo, tranquillità: *con cui desdési de maton te pé miga debitt omn àmen*
- DEDÉNT, didentro: *scià dedént, scià, stee miga fora sott a l'acqua; mett dedént*, mettere in gattabuia
- DEFÍN, s. m., contrassegno di confine: *a sto selva e gh' manca i defin*
- DEFÒRA, difuori: *invidann vun defòra*, diffidarne uno ad uscire all'aperto per risolvere una questione con argomenti maneschi
- DEFORAVÍA, da fuori del paese: *ai funerai en gh'era tanti deforavía*
- DEGÀGNA, s. f. piccola suddivisione amministrativa territoriale fino alla nuova costituzione cantonale del 1851; ogni villaggio aveva una o più *degàgn* e a capo di ciascuna c'era un *cónsol*: *a Rorè e gh'era quatro degàgn: Campagna, Guèra, Tovéda e San Fedée*
- DÉGHEN, s. m. avorniello: *el legn de déghen el fa staa via i piécc de galina dal polée*
- DÈL, del: *i sciampin del me gatt*; — nel: *la guèra l'è scopiada del quatòrdes e l'è finída del disdòtt*
- DELÍD, liso: *l'è tuta delída ind i gómbet sto camisèta*
- DEMÒNI, s. m. scherz. diavoletto: *adess a ciapa no bachèta, vidí, bruti demoni de pupp, se sté miga om poo fèrm*; — cosa molto grande: *chèll l'è 'm demòni d'om ropp che te gh'é scià, mi a gh'eva miga da beségn de 'm ropp iscí grand*; — scherz. portento: *chèll l'è 'm demòni, te sé già bon de mangiaa da par ti?*
- DENANZ, davanti, dinanzi: *vann ti denanz che te sé pissée vécc; la 'm passa denanz, mi passa la voglia: mi, s'a g'ò de lavoraa a cui condizion ilé, la m' passa sùbit denanz*
- DÉNCC, dente; *vér i dénc, fagh vér i dénc*, parlare, far parlare: *finalment l'à verù i dénc*, finalmente si è deciso a parlare: *a g'ò verù su i dénc*, l'ho costretto a parlare; *tignii la léngua dedént dei dénc*,

tacere: *omn'altra volta tégn dent la léngua dedént dei dencc, che te gh' perd nigott; rómpegh dent i dencc in gola a vun: se te diss amò no parola, a t' rómpe dent i dencc in gola; ciapaa tucc i mósch coi dencc, prendersela per ogni inezia; faa scraaa i dencc; dencc denanz, incisivo; dencc del giudizi; dencc ogiaa, dente in corrispondenza dell'occhio; maslaa, molare; dencc del lacc, dente del latte; dención, dentone; — soprannome dato a persona dai denti lunghi; dénc de can, soffione: naa a cataa scià dencc de can per faa insalata*

DENEDAA, Natale: *in principi del secol e gh'era amò quai vécc che i diseva Denedaa, ma dopo i à dicc tucc domà Natall, la festa del Bambin; Denedaa al sóo e Pasqua al féch, tante volte è piú freddo a Pasqua che a Natale*

DÉNT, dentro; *o dént o fòra, facciamola finita: a véi vès operò, s'a guariss, bona, sodonoo a farò fagott, arò finit de sofrii: o dént o fòra*

DENTAA, parte del carro o della carrozza a cui sono attaccate le timonelle: *al dentaa e gh'è tacò là i stanghètt*

DENTPERDÉNT, ogni tanto: *dentperdent el fa la so bèla cióca*

DEPÓS, didietro: *némm là depos de la cà che gh'è 'm poo d'ombria*

DERANGIAA, impacciare: *lassel chilé el gerlo che la m' derangia miga; derangiaa el stómich, guastare la digestione; derangiass, disturbarisi; derànget miga, la mi mata, ch'a véi bé faa da par mi*

DÉRB, s. m. pezzo di corteccia di betulla che si accende per far luce o per accendere il fuoco: *faa ciàer, pizaa el féch con om dérb*

DÈRBET, s. m. erpete: *sto dèrbet la m' dà no mordisiòn che lah!*

DERENÀTO, anche *derenò*, stanco morto, con le ossa rotte: *ò lavorò tant poch c'a somm bel e derenò*

DERÉPI, anche *déri*, intirizzito, rattrappito: *vès bèl e derépi, déri dal frècc, dal maa de schéna*

DÈRSC, piovere a dirotto: *om sé rivée a cà che 'l dersgéva; el dèrsc amò, l'à dersgiù tuta la noc*

DÈRSC, filtrare: *dopo molgiù el lacc e gh' va dèrsgel; dersgín, s. m. colino: faa passaa el lacc col dersgín*

DESCADENAA, scatenare: *descadenaa i vacch; descadenò, senza freni, assai vivace: cos' l'à facc amò chèll descadenò d'om matt?*

DESCANTAA, spronare, svegliare: *va là a descantall om poo chèll dondionón, sodonoo la 'n g'à fin stiss'ra; descantass, svegliarsi, sbrigarisi*

DESCARGAA, scaricare: *descargaa 'l car di bór; descàrgo, stazione d'arrivo nel fill a freno: lavoraa al descàrgo*

DES'CIOLDAA, schiodare; — risolvere una faccenda: *finalment l'è stacia des'cioldada la quistion di spartizion*

- DESCÓLZ, scalzo: *ai me temp i maton i vaseva tucc descólz, fòra che d'invern che 'm portava i zòcri*
- DESDÉSI, s. 2g., ragazzo vivacissimo: *la m' lassa miga requiaa om moment chèla desdési de no mata*
- DESFAA, disfare: *faa e desfaa l'è tutt lavoraa; desfass, sciogliersi, sfasciarsi: se 'm fassin l'è malpainò la s' desfa sùbit; — liberarsi: s'a poss desfàmen de chèll ilé, a m'imbroia più con di altri; desfass a lavoraa, logorarsi nel lavoro*
- DEFESCIAA, sbrigare: *ò defesciò via certi lavoréri che i a m' stava sol gòss; defesciass, liberarsi: l'è 'm pèzz c'arìa dovù defesciàmen de chèll lifròcch*
- DESGAGIAA, rendere più disinvolto: *a scola rèclut i voo bé desgagiall fora se l'è indormentò; desgagiass, destreggiarsi*
- DESGARBIAA, sbrogliare: *desgarbiaa omn ascia ingarbiada*
- DESGRADÈVOL, sgraziato: *com' l'è mai desgradèvol chèll omàsc! — persona sgraziata: nissun voo stagh inséma a chèla desgradèvola*
- DESGRÓ in *naa in desgró*, venir in uggia: *l'è 'm béll giónn, ma con chèla manéra che 'l g'ù, el m'è nacc in desgró; angh la torta la va in desgró per om poo de temp se te n' fé indigestion*
- DESLÀSC, s. m. sfacelo: *cùie deslàsc che l'à facc chèll stratémp*
- DESNEGAA, negare: *te desnéga amò che l'è miga ti che m'à robò i vinèspol?*
- DESORÉNT, anche *zorént*, disopra: *la rónvola l'è golada via desorént a la tèra, ma la l'à miga tocada; — s.m. il piano disopra a quello terreno, in modo particolare di una stalla: ind el desorént om mett el fegn e om sta a dormii*
- DESORÉNZ, s. 2g. persona che fa cose fuor dell'ordinario, anormali: *chèll desorénz l'à mangiò no stròpa de lugànich da par lù no sira de scena; desorénza, s. f. fatto straordinario, anormale*
- DESOTÉNT, anche *zotént*: *om sé passee ind el sottpassagg desotént a la ferrovia; — s. m. il piano disotto, in modo particolare il pianterreno di una stalla: ind el desotént om mett i bés'cc e 'l da stèrn*
- DESPÉCC, dispetto: *faa quaicos per despécc*
- DESPREGÀSSEN, aver in dispregio: *a me 'n despréga di so regài, la si tégnega per lu*
- DESPRÉSI, anche *disprési* s. m. maestro fatto per celia: *la m' lassa miga in pas, l'è sempro dré a famm desprési, chèll noiós*
- DESQLARCIAA, levare il coperchio, le coperte: *desquarciaa el sedéll del lacc; desquarciass, scoprirsi: sto nocc a somm desquarciò dormendo e ò ciapò el rafredòr*

DESSEDAA, destare: *dessédom pé doman matin, perchee el treno la m' spécia miga mi; dessedass, destarsi: a sòmm dessedò che l'era amò nocc; su, dessédet, sta miga ilé incantò!* su, muoviti, non addormentarti

DÍ, giorno: *dopraa el dí a faa la nocc*, si dice di chi di notte si diverte e di giorno dorme

DIANA, diana: *la sóna in la brenta come no diana*, si dice vendemmiando uva dai grappoli spargoli, con molti acini secchi

DIÀNZEN, diamine: *ma diàenzen, te gh'é de végh pagura a dii i to resón?* — s. m. *végh sempro 'm quai diàenzen da lamentass*, aver sempre un qualche motivo da lamentarsi; *l'è pé mort chèll poro diàenzen*, è poi morto quel povero diavolo

DIÀVOL, diavolo; *fin che diavol è matt*, a iosa: *cosa? miga assee? l'è miga vera, en gh'è fin che diavol è matt de fasee per faa disnaa; e diavol e so mama*, e questo e quello: *el cata sempro scià e diavol e so mama per famm maiaa rabia; fin a cà del diavol*, molto, troppo lontano: *se per om tocch de pan el voo cascias fin a cà del diavol, el vaga da par lu, mi a gh' vagh miga dré; ropp de cà del diavol*, escl. cose dell'altro mondo; *sitt de cà del diavol*, luoghi impervi; *om fuméri de cà del diavol*, un gran fum; *végh no famm, no sét, om cald del diavol*, aver una gran fame, sete, un gran caldo; *fióo del diavol*, salvia dei prati (una giovane signora italiana, residente a Roveredo da qualche tempo, mi ha detto che anche al suo paese — Bondone, al lago d'Idro, Lombardia — la salvia dei prati è detta *fióo del diavol*); *gíli del diavol*, giglio rosso di montagna, detto così perché cresce in luoghi impervi

DIDA v. dit

DIDAA, ditale: *bev om didaa de vin, d'acqua*, bere un piccolo sorso di...

DII, dire: *podée dila*, potercela fare: *mi a poss più dila, a somm tropp stracch, piantémm ilé; con chèll tipo ilé te riva miga a dila, in nessuna manéra; digh dént*, dirci: *a véi digh dént anga mi la mia; dinn più!* cosa dici? non è possibile!: *el g'à robò danee a la so mamm? mó lah, dinn più!*

DINDRÍCC, s. m. diritto (contrario di rovescio): *te sé miga gnamò qual è el dindrícc e qual è el dinvèrs de no calzèta?*

DININGUÀRDI, escl. Dio ne guardi: *va miga a faa el bagn adess che t'è apena mangiò, vèh, dininguardi!*

DINSÉGN, s. m. sogno: *faa om dinségn; naa in, naa fóra in dinségn*, sognare: *stonòcc a t'ò slongò la vita, a sómm nacc in dinségn che te sé mort* (sognare la morte di qualcuno, secondo una superstizione locale, vuol dire allungargli la vita)

DINVÈRS, s. m. rovescio: *chèst l'è 'l dindrícc e chèst l'è 'l dinvèrs de la maia* (maglia)

- DIO, Dio; *faa i ropp iscí come Dio vòo*, far le cose in modo trascurato: *la 'n g'à mai de véa, el fa sempro là i ropp iscí come Dio vòo; chèll che Dio diss*, loc. che indica durata di tempo esagerata: *el g'à metù chèll che Dio diss a mett dent chèll védro; naa, vès fòra de la grazia di Dio*, diventare, essere furibondi; *chèll che Dio vòo*, escl. sia fatta la volontà di Dio; *chèll che Dio vòo l'è mai de tròpp*, escl.
- DIÓN in *l'altro dión*, anche *l'altrér*, l'altro ieri, giorni fa: *l'altro dión la m'è capitada bèla, a somm borlò giù dal piodée de cà e a somm facc gnanch om filo* (non mi sono menomamente fatto male)
- DISCÉSA, discesa; — *tee in discesa*, prendere in contropelo: *se te fé tant de téll in discesa, el fa più nigótt de bón*
- DISCÓRS, discorso: *voltaa fòra el discors*, sviare il discorso
- DISDÒTT, diciotto: *dagh a bón disdòtt* lavorare alacramente: *démegh dré a bon disdòtt se 'm vòo miga véghen amò per domàn*
- DISLÍPA, sfortuna: *mi in la mi vita a g'ò sempro vut no grand dislípa, a somm sempro stacc om poro dispìpò*
- DISPÈRSA, s. f. aborto precoce: *per chèst ann adio matón, ò facc no dispèrsa*
- DISPICÒ, anche *dispicàto*, sbarazzino: *i mè maton i è dispichée, vun pissee dispicò de l'altro*
- DISTIRASS, stiracchiarsi: *angh'i bés'cc i a s' distíra; l'era ilé in tèra distirò (disteso) che 'l pareva mort*
- DISTRIGASS, destreggiarsi; — sbrigarisi: *distrighémes s'om vòo miga rivaa in ritard*
- DIT, dito; *naa giù di dit*, non aver più in simpatia: *dopo chèll che l'à facc, el m'è nacc giù di dit chèll matàsc; dagh el dit in boca*, iron. dar l'avvio, insegnare: *a g'ò dacc mi el dit in boca come 'l tocava faa, del rèst lu la s' tirava miga fòra; naa begn come 'm dit int el cuu, v. cuu; didín*, dito mignolo; *didón*, alluce, pollice; *dída*, s. m. dito, ma solo per indicare altezza, spessore: *e gh'era giù om dida de név; damm duu dida de vin ind om bicér; didaa*, ditale; *tornadít*, anche *panarís*, giradito
- DÓ, due (v. anche *duu*); — alcune: *fèrmet se te vée mangiaa dó castegn in padèla con nun; faa dó ciàcer*, far quattro chiacchiere
- DÓBIA, s. f. risvolto del lenzuolo nel letto: *tíreggh pé su la dóbia ai matón!*
- DOBIASSLA, andarsene in fretta, fuggire: *a sintii che gh' vegneva quaidun, i ladri i a s' l'à dobiàda*
- DOBIÒN, s. m. bozzolo doppio: *i dobión i è galètt dópi, smagée, i a i paga meno di altri*
- DOGIAA, addocchiare: *cui manigòldi i dogia i me spèrsich, ma a véi bé dagla mi*

- DOGNIPÒCH, per poco che: *dognipòch che la m' la régna, a gh' lassa naa om sberlotón; — tanto vale: dognipòch te podeva bé dàghel là per nigott al to matt chèll fondo per faa su la cà*
- DÒLA, s. f. truciolo: *va giù dal legnamée a tee om gerlo de dòll per pizzaa el féch*
- DOLÉE, dolore: *la m' à dolù tuta la nocc sto brasc e la m' dò amò*
- DÓLZ, dolce: *spudaa dólz e guidaa giù amar, far buon viso a cattivo giuoco*
- DOMÁ, anche nomà, solamente: *vègh scià domà gheítt (centesimini) in borsa; l'è domà lé e la superbia, è la superbia in persona*
- DÒMINUM NÒSTRUM in *faa quaicòs iscí per dòminum nòstrum*, scherz. fare qualche cosa come per carità: *a l'ò rangiàda giù (la quistion) pissee per dòminum nòstrum che per altro.*
- DÒNA solo in *dòna de picch, de quadro ecc.* nel gioco delle carte
- DÓNCA, dunque: *sichè, dónca... sichè dónca... tri conchitt i fa no conca*, detto con cui si prende in giro chi ha l'abitudine di ripetere sovente tale congiunzione
- DÓNDA in *daa la dónda*, traballare: *a somm più bon de staa 'mpee, a dagh la dónda; dondaa*, traballare; *anch el campanin de San Giuli el dón-da, cand i sona i campann*
- DONDINAA, bighellare: *e dondína e dondína, el g' à metù trè or per faa om lavor che mi a fagh in mezz'ora; dondinàda*, lungaggine: *dondinàd de alpadoo, v. alpadoo; dondión*, s. 2g. persona molto lenta a lavorare
- DOPRAA, adoperare: *dopraa el dí a faa la nocc, v. dí*
- DÓRA CHE, prima che: *dóra che l' à finít, e ghe n' voo passaa del temp; dóra che 'l s' à voltò!* si dice scherzando di persona molto lenta
- DORMII, dormire; *mett a dormii*, superare in bravura, menar per il naso: *chèll ilé i a 'l batt nissun, la i mett tucc a dormii; dormii amò coi écc del pà e de la mamm*, si dice di chi vive senza preoccupazioni di sorta, lasciando queste ai genitori; *dormii de la quarta*, quarto letargo dei bachi da seta; — scherz. dormire saporitamente; *dòrmi-dòrmi*, s. 2g. scherz. persona indolente: *e gh' va mével su 'm poo chèll dòrmi-dòrmi de la malóra; dormión*, dormiglione; — ciascuna delle travi poste orizzontalmente sul lécc del torchio che tengono fissi i vèrgin; *chi che dérm sott al medémm drapón i vegn de la medéma opinion*
- DÓRT, s. m. tordo: *trovaa no niàda de dórt*
- DÓVA s. f. doga: *naa in dów*, sfasciarsi (di botte, brenta ecc.)
- DRAPÓN, s. m. lenzuolo di tela o di sacco per stendervi il grano da trebbiare: *mett giù i drapón sol prau per batt la fàina; ciapaa, daa om drapón*, ricevere, dare un rifiuto a domanda di matrimonio; *naa in màscra in drapón, v. carnevaa; chi che dérm sott al medémm drapón i vegn de la medéma opinion*

DRÉ, dietro; — seguente: *l'ann dré, el dí dré, la setimana dré, el lunedì dré...*

DREDÀNA in *a dredàna*, man mano: *a dredàna che mi a fagh i bécc, ti te mett giù i pomm de tèra*

DREDÓRDEN in *a dredórden*, seguendo un ordine (alfabetico, cronologico ecc.): *némm a dredórden, saltémm miga dal pér al pomm*

DRÈS, s. m. cesena: *el drès l'è 'mn orscéll*

DRESSÙ, s. m. staffa della calza: *faa el dressù de no calzèta*

DRICC, agg. diritto; *dricc come 'm fus*, diritto, direttamente; *adess, car el me matt, te fila a naa a cà dricc come 'm fus e guai a ti se te t' volta indré*; *dricc come i gamb di can*, scherz. storto; o *drícia o stòrta el voo dii la soa*, o a proposito o a sproposito, vuol parlare

DRÍCIA, s. f. dritta; *a dricia e sinistra*, a dritta e a manca; — di qua e di là: *vès sempro via a dricia e sinistra a faa chèst e a faa chèll*

DRIZZAA, drizzare; — correggere, educare: *se l'è miga bona la to mamm a drizzatt, a gh' pensa mi a drizzatt, sfazzò che te sé*; *drizzagh i gamb ai can*, voler far cosa impossibile

DRÒSA, s. f. ontano verde: *a somm passò giù a la ruzz in mezz ai dròs*

DUBIGAA, piegare, curvare: *el me baston el s' à dubigò col mètel al soo*

DUCCH, duca, nel detto: *a vistii no bóra la par no scióra, a vistii om sciucch el par om ducch*

DUR, duro; *mètela giù dura*, far sfoggio, insuperbirsi: *adess che 'l g' à no bèla paga, el la mett giù dura, fiéi!*; *dur con dur fa bon mur*, è sottinteso il muro che sorge fra due coniugi se, nelle loro dispute, nessuno vuol cedere; *durón*, durone, sia dei piedi che delle mani

DUU, femm. *dó*, due: *duu gai, dó galin, trentaduu vedéi, trentadó vedlàn* ecc.

E

ÉCC, occhio: *a écc vedénd*, a vista d'occhio; *butaa in écc'* rinfacciare ad uno il bene che gli abbiamo fatto o i beni di cui è entrato in possesso per merito nostro: *dopo che 'm sé maridee l' à mai facc altro che butamm in écc i so danee e la so roba*; *dormii amò coi ecc del pà e de la mamm*, v. *dormii*; *a m' scapa là i ecc*, i miei occhi cadono...: *iscì per cas a m' scapa là i ecc da la part del bosch e a vècc om grand fiaméri*; *scusciaa giù 'mn ecc*, strizzare gli occhi; *végh duu ecc come 'mn agént*, si dice di bestia dagli occhi vivaci e intelligenti; *voltaa fòra duu ecc de rabiò, de strimít, de spiritò...*, far occhi d'arrabbiato, di spaventato, d'indemoniato...; *végh i ecc int el cuu*, v. *cuu*; *el cress denanz ai ecc* si dice di un lavoro che pare non finisca mai, soprat-

tutto quando si ha poca voglia; *écc di pomm de tèra*, gemme delle patate; *écc gagg*, occhi chiari; *écc come cristón*, occhi nerissimi; *écc de bòo*, occhi grandi; *écc scarcaiée*, occhi cisposi; *écc pulin*, occhi pollini; *écc de pernís*, occhi di pernice e precisamente quelli interni, fra un dito e l'altro; *egiàda*, occhiata; *egitt* (occhietti) *de la Madóna*, veronica dei prati (veronica chamaedrys L., fam. scrophulariaceae): *i egitt de la Madona, quaidun i g'à i fioo metà celèst e metà bianch, e quaidun tutt celèst, i è alt da 10 a 15 cm*

EGÍDA in *naa in egída*, si dice di bovina o d'altro animale domestico che, per mancata fecondazione, non ha prolificato durante l'annata: *la manzèta a l'ò lassada naa in egída, perchee l'è amò 'm poo nèrcia*

ÉNZIT, s. m. marza: *a somm nacc a cataa scià di énzit de uga brugna per incalmaa quai vit de madéra*; — pianta per quanto riguarda la qualità: *l'è miga om bon énzit sto pér, a véi incalmall*; — iron. tipo di persona: *i à catò scià om bon énzit per faa de cassiér*

ÉR, orlo: *fagh su l'ér a 'm scossaa*; — costa di montagna: *l'ér del Redenètt, de l'Orocóna, de Frascoscèla...* (monti)

ÉRA, fienile, granaio: *staa a dormiù sol fegn in l'era, mett el gran a secaa in l'era*; — aia: *mett giù i drapón in l'era per batt el gran*

ÉRBA, erba; *mandaa a l'èrba*, mandar a spasso: *a l'ò pé mandò a l'erba chèll marsciàu*; *ann de erba, ann de merda*, tanto fieno, più bestiame nella stalla; *læssom la mi erba e tégnèt la to mèrda*, dice la terra lavorata, per intendere che se le si portan via le erbacce la si priva di un buon ingrasso; *l'erba grama la periss mai*; *erba del fidich*, erba trinità: *i féi de l'erba del fidich da la part de sott i g'à el coloo del fidich*: erba grassa, v. *peverèla*; erba *livia*, iva, aiuga reptans): *con l'erba livia e s' fa liquor e té per digerii*; *erba strepiròla*, achillea millefolgio: *da matón, cand om saéva propi più cosa faa, om ciapàva no féa de erba strepiròla, om la frusàva su e giù per no narísa e om continuava a dii*: erba, erba *strepiròla*, *ciàpa el sangu e tírel fòra*, erba, erba *strepiròla*, *ciàpa...* fin che om *zicch de sangu el vegneva giù dabón*: *cùie divertimént!*; *erbàdich*, s. m. tassa comunale per il libero pascolo delle bestie; *erbéi*, s. pl. piselli (pianta e frutto); *erbètt*, s. pl. ortaggio simile alla bietola — *ai còst* —, ma più piccolo: *mett quai erbètt a faa chés coi spinazz*; *erbón*, s. m. menta: *mett là a faa om poo de té de erbon per tee via el pés al stómich*

ÈRTOL, s. m., lastrone di pietra per cinte: *mett giù i èrtol intorn a l'òrt*; *ertolàda*, cinta di lastroni

ÉV, uovo; *mondaa év*, scherz. oziare: *a sintill lu el par che mi a somm chilé tutt el dí a mondaa év invece de lavoraa*; *la prima galina che canta l'à facc l'év*, il colpevole è di solito il primo a dichiararsi innocente; *év in cerighín*, uova al tegame; *év in ressumada*, uova sbattute: *la mi pora mamm la doprava no furcilina a sbatt i év*; *év a la còcch*, uovo lasciato un paio di minuti nell'acqua bollente e poi bevuto; *év in fri-*

tàda, in zabaión; év al féch, uovo intiepidito nella cenere: e gh' va miga omn év al fégh! ci vuol ben altro (per una famiglia numerosa come noi, per una comitiva ecc.)

EVÍDA in *vès in evída, aver voglia: læssom staa, inchee a somm miga in evída de scherzaa*

F

FAA, fare: *faa e desfaa l'è tutt lavoraa; faa a chi pò più, fare a gara; faa dént, stipare: faa dent féa, fegn int el gambacc, in la bissàca; fagh dént in cos' om voo fagh dént che ne facciamo: cos' om voo fagh dent de sto matt? om professor? omn avocat? om strepasciucch? — fala dént, farla nei calzoni; — agire di nascosto, intrigare a danno di qualcuno: ò dacc dént l'ofèrta pissee bassa, a sera secur de ciapaa mi chèll lavor, invece i a gh' l'à dacc a 'mn altro, quaidun i a m' l'à facia dent!; faa dré, curare: fagh dré ai malée, aver cura dei malati; faa fòra la cà, el tècc, restaurare, riattare la casa, la stalla; faa fora fasée, erbéi, sgusciare fagioli, piselli; faa fòra i ropp de cà, i cunt, sistemare i problemi di casa, liquidare i conti; fala fòra, liquidarla (una questione); fass fòra, schiarirsi (del tempo): el piév più, l'è dré a fass fòra; faa giù, far a pezzi e metter giù: faa giù el pan ind el café, in la bièla per faa su no zupa, per faa pan ciócch; — nettare: faa giù el musc, el nas; faa giù i làgrim, l'acqua di écc; faa là in el fa bé là, espressione sibillina, che non significa nè lode nè biasimo, ma che lascia intendere una prestazione mediocre; fass là, far amicizia, discorrere: fass là con tucc, domà con chi che s' vòo, domà con i sciori; fass scià, avvicinarsi, cercar approcchi: l'è già de 'm poo che la m' faseva el muso, adess el scoméncia amò a fass scià; faa scià, raccogliere: faa scià om poo de féa per i càuro, om poo de da stèrn; faa scià e là, far la spola da... a...; faa sott, scherz. unirsi sentimentalmente (di ragazzo e ragazza): i vaséva tucc i dí col treno insema e i à finit a faa sott; faa su, fabbricare: faa su no bèla cà; fass su, rammentarsi: tutt a 'm tratt a sómm facc su ch'aéva miga sarò el rubinett de cusina e a sómm tornò indré a sarall; fass, abituarsi, ambientarsi: oh, col temp el voo bé fass; fann, farne: el g'à amò de fann? escl. di rimprovero, disappunto: cosa? el g'à picò a la so mamm? el g'à amò de fann? fagh a quaidun, legare tutto o parte del proprio patrimonio a qualcuno: el g'à lassò nigott ai so parént, el g'à facc tutt al comun; faghi su a quaidun, coccolare, vezzeggiare qualcuno: mi a g'ò miga tanto temp de faghi su ai me matón, a m' tóca sbatt a lavoraa; l'è mei el sò malfacc che 'l begnfacc di altri, ciò che si può fare da sé, si fa come si vuole e dà più soddisfazione; e gh' va miga fann per miga speciann, chi la fa l'aspetti*

FABRICAÀ, fabbricare; — lavoro del boscaiolo consistente nel levare i rami e la corteccia degli alberi abbattuti e nel sistemare la legna da ardere: *finìt de taiaa, i boschirée i scomincia a fabricaa*

FACIA, faccia; *faa su facia da ridd*, sorridere: *la m' mett su no man sonn no spala, el fa su facia da ridd e pé 'l fà: te m' cognoss più?*; *facia róta, facia de tòla, facia fedràda de tòla, facia de sganassón*, sono tutti termini che indicano una persona sfrontata, provocante

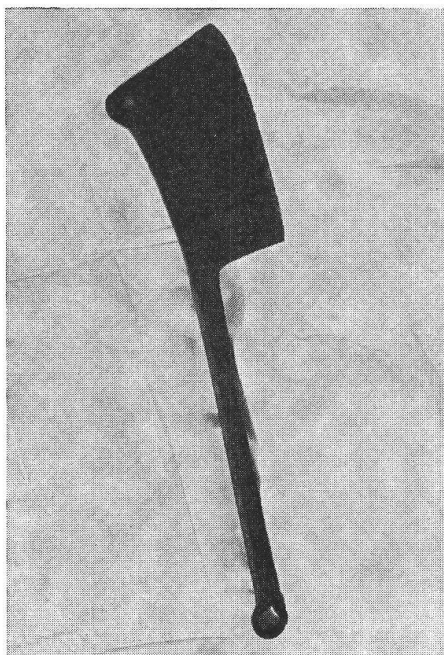
FADÍGA, fatica; — pigrizia: *te gh'é fadiga a sgobatt giù, scímes che te sé?*

FAGÒTT, fagotto: *faa fagòtt*, scherz. morire; — si dice di veste mal fatta, che fa volume e pieghe: *l'è malfacc sto giaché, el fa fagott soì spall*

FÀINA, s. f. grano saraceno: *la fàina e s' la batt col fiéll; polenta d' fàina, v. polenta*

FÀLA, botola: *in quai cà a gh'è la fala per naa in spazzacà*

FALCC, falce: *la falcc di legn, la falcc da segaa* (quest'ultima detta anche *rànza*); *marlaa*, anche *picaa fòra la falcc*, martellare la falce; *molaà la falcc*, anche *dagh su la cot, om colp de cot*; *falcín*, s. m. ronca; *falción*, (fig. 13) falce dei macellai per fare a pezzi la carne; — falce simile a quella del macellaio usata dai torchiatori per far a pezzi il *càspi* delle vinacce, che poi si sbriciolano con le mani per torchiarle ancora



(fig. 13) el falción

FALCHÈTT, falco: *el falchètt el m' à portò via dó galin*

FÀMFER, s. m. in *vègh scià gnanch om fàmfer, vègh più gnanch om fàmfer*, non avere in tasca, non possedere più nemmeno un centesimo

FANIGOTÓN, s. 2g. fannullone: *l' à tolt su om fanigotón, adess la mangia pan pentít, ha sposato...*

FANT, fante, nel giuoco delle carte e nel detto: *scherza coi fant ma miga coi sant*

FARINÉI, s. pl. atriplice salvatica, cencio molle, chenopodio bianco, farinaccio, spinace selvatico (*chenopodium album*, fam. chenopodiaceae): *i farinéi i è omn erbàscia che vegn su ind i camp e ind i bòs e se s' i strèpa miga, d' autunn i riva su fin squasi in scima ai vit, i g' à i fioo come granéi, a mazz; — frutto e pianta del biancospino: sti farinéi i g' à i poméi ross, bon da mangiaa, ma farinós*

FARÛ, v. *castegna*

FASCIOLÍDA, v. *càura*

FASÉE, s. m. fagiuolo: *faa fòra fasée, sgusciar fagiuoli; faa scià manègg per i fasee, raccogliere sostegni di legno per i fagiuoli*

FASS, fascio: *om fass de legn, de fegn; fassín, piccolo fascio; fassín malpainò, fascio mal sagomato e malemente legato; — scherz. persona dalle fattezze infelici: schèrza miga, cos' la ghe n' impò lé se l' è 'm fassín malpainò, pora fémna!; fassína, fascina: a g' ò vendù om car de fassinn al prestinée*

FASSA, fascia: *brutt in fassa, béll in piazza, detto che significa: se il bambino è brutto quando è ancora in fascia, sarà bello da grande; fassaa, fasciare: fassaa nò mangàgna, om matolín de cuna; fassèta, s. f. busto usato dalle donne per tener diritta e sorreggere la persona: quai fémen i la dopéra amò la fassèta*

FASSÈRA, s. f. cerchio di ferro munito alla sua superficie interna di cuscinetti di legno — *i tapp* — che, premendo sul *volànt*, fermano la *gordina del fill a freno; faa giraa la manèta de la fassèra per fermaa la gordina; nei primi tempi la fassèra era costituita da un robusto arco di legno (essa si trova alla stazione di partenza, al cargo)*

FATÉLA, s. m. tessitore di tela: *l' ultim fatéla che gh' è stacc a Rorè l' è mort om sessant' agn fa, l' era el poro Desidéri (v. cànof), ma l' era già quai agn che la n' faseva più de tela, perchee l' era scià vécc e pé nissun i meteva più giù lin e cànof*

FATT, insipido: *ora l' è fata, ora l' è tròpa salada la tò minestra, te gh' é miga idea a salaa la roba, ti; fig. omn ómm fatt, no fémna fata*

FAU, s. m. faggio: *naa a faa féa d' fau da mett in la bissàca*

FAZZÈTT, agg. di chi fa le cose perbene: *l' è fazzèta chèla mata, la fa sempro i so ropp pulito*

FÉA, pl. *féi*, foglia: *maiaa la féa*, fig. mangiar la foglia; — fogliame: *naa a faa féa da stèrn i bes'cc*, a cataa scià féa per i càuro; *féi de la Madona*, s. pl. erba ventagliana, erba stella, alchemilla, alchimilla (alchemilla vulgaris fam. rosaceae): *i féi de la Madona i fa bégn a mèti su soi ferít*

FÉCH, fuoco: *l'è nacc el lacc al féch*, si dice quando il latte, bollendo, è traboccato ed è caduto nel fuoco; *trovaa mort el féch e frègia l'acqua*, arrivare a casa e non trovare niente di preparato da mangiare; *tacaa féch*, prendere fuoco; *l'à tacò féch el bosch*, anche *i à tacò féch int el bosch*, è scoppiato un incendio nel bosco; *i à tacò féch int el camin*, il fuoco è salito su per il camino; *naa a rostaa féch*, andare a spegnere un incendio; *faa féch e fiamma*, fig. essere accesi d'ira: *el fa féch e fiamma da la rabia*; *vègh el féch int el cuu*, scherz. aver tanta fretta da non poter aspettare: *spécia om momént, te gh'é forsi el féch int el cuu, che te gh'é iscí prèssa?*; *féch salvàdich*, prurito provocato da un parassita del bosco: *ò ciapò el féch salvàdich col naa dent i mezz ai féles e ai scóf*; *féch de Sant Antóni*, malattia pruriginosa e dolorosa della pelle; *féch benesít*, più recente *féch benedètt*, *portaa el féch benesít*, usanza ormai scomparsa da una decina o più di anni. Il Sabato Santo il parroco benediceva sul sagrato della chiesa un mucchietto di legna accesa e i ragazzi, preso ciascuno un tizzone, andavano di casa in casa e lasciavano cadere nei rispettivi focolari un po' di brace, ricevendo ovunque in compenso una piccola mancia; *fegatòri*, gran fuoco: *inviaa su om grand fegatòri*; *fegozzée*, s. m. lucciola; *fogolaa*, anche *fugolaa*, focolare; *fòco*, zolfanello (anche *zófrich*, *zofranèli*)

FÉGN, fieno: *segaa 'l fegn*, falciare il fieno; *vègh fòra fegn*, aver fieno sparso sul prato; *ondàna (de fegn)* pl. *ondànn*, fieno dalla forma ondulata dopo la falciatura: *sto matín ò spandù no grand quantità de ondànn*; *faa dent omn ondàna, quai ondànn*, falciare una porzione di prato in modo da formare una o più *ondànn* di fieno; *spand (coi man, con la forchèta)*, *voltaa — col rastéll — el fegn* (per farlo seccare dall'altra parte), *tiraa scià, tiraa inséma*, anche *chéi, reghéi el fegn in ondàna* (fieno secco da caricare sul carro) o *per mugiall* (per farlo a mucchi e rispanderlo il giorno dopo perchè non abbastanza secco); *mugiaa, desmugiaa; imegiaa*, mettere il fieno sulla stipa, *la pègia*; *el fegn el bui*, il fieno fermenta; *el biamm*, il fiorume lasciato cadere dal fieno troppo secco; *i scarón del fegn*, gli speroni del fieno che spuntano dal prato dopo la falciatura: *i scarón del fegn i fa maa ai pée se s'va dent int el prau descólz*; *faa i sò fegn*, far grassi affari: *cui de l'impresa i à facc i so fegn a faa sto strada*; *làssel staa che 'l màia mīga fegn*, si dice quando qualcuno vuol buttar via o bruciare un oggetto che non serve più, ma che fa rincrescere vederlo sparire; e quanti oggetti e arnesi ecc. dei nostri vecchi sono purtroppo scomparsi per incuria o finiti nelle mani di incettatori!; *el fegn cromptò l'è mèzz maiò*, il fieno comperato sembra abbia poca durata; *taiafégn*, s. m. arnese a lama concava, con manico di legno, per tagliare a strati il fieno della stipa

- FÉI, foglio; — avviso di matrimonio all'albo pubblico; *naa a fass mett fòra sol féi*, andare all'Ufficio di stato civile a far pubblicare l'avviso di matrimonio; *vès fòra sol féi*; *féi de mira*, alzo: *mett su 'l féi de mira sol tresént, sbassaa el féi de mira*
- FÉLES, s. m. felce: *a sómm nacc a faa om rasmótt de féles per stèrn i vacch; bràgna*, s. f. felce maschio; *rigolízia*, s. f. felce dolce
- FÉLL, s. f. fiele: *spand la féll*, avere l'itterizia; *te vècc miga com' l'è giald? l'à spandù la féll*; — s. f. cistifellea: *la féll l'è amara, l'è miga bóna da mangiaa*
- FÉMM, s. 2g. cosa, persona spregevolissima: *che schívet, bùtel tant lontan chèll fémm d'om ròpp; se te vee pròpi sposaa chèla fémm, l'àssom morii mi prima*
- FÉMNA, pl. *fémen*, donna: *vègh in giornada no fémma a lavaa i pagn*; — moglie: *no fémma gióna e 'mn ómm vécc i impigniss la cà e 'l tècc (tècc, stalla)*; — agg. femmina: *l'è mas'cc o fémma el to gatt?*; *no ciav fémma, màs'cia*; *fémnín*, s. m. donnaiolo: *om fémnín che gh' cor dré a tucc i scossaa*
- FÈR, ferro: *vègh el stómich, i polmón de fèr; no léngua che tàia 'l fèr*, lingua assai mordace; *faa vignii ross el fèr*, arroventare il ferro; *feraa*, ferrare: *feraa 'l cavall, el manz; feraa i galín*, loc. scherz. riguardante paesi montani posti molto in pendio: *in chèll paes i g'à de feraa anga i galín d'invern; feraa el porscèll*, ferrare il porco per impedirgli di scavare col muso (si tratta di ferro a U con le punte aguzze che gli si conficcano nel grugno e che poi si attorcigliano); *sass de fèr*, sasso ferrigno; *ferée*, fabbro; *fóisc ferée*, fungo porcino
- FÉRA, fiera; *féra de magg*, fiera di maggio, la più importante del paese e del Moesano. Essa si teneva una volta sulla sponda destra della Moesa, in Piazza: dal Ponte di Valle in giù la *féra* propriamente detta, cioè il mercato delle bestie, e dal ponte in su quello delle mercanzie — *el marcaa* —. Intorno al 1900, per non ostacolare più oltre il traffico stradale, il Comune diede una sistemazione confacente all'area di terreno retrostante alla Casa di Circolo (v. *Sott ai Nòs* alla voce *nòs*) e trasferì quindi sul vasto piazzale ottenuto il mercato del bestiame. Solo una trentina di anni più tardi, dopo che nel nostro cantone vennero aperte le strade alla circolazione degli autoveicoli, anche il *marcaa* fu trasferito sulla sponda sinistra e precisamente sulla Piazza della Grida, in Piazzèta, dove ha sede tuttora. Mentre quest'ultimo è sempre fiorente e ha anzi progredito, il primo, che ancora intorno alla metà del secolo occupava tutta l'area della piazza fino all'estrema cinta di levante (oltre il ponte della ferrovia B-M), è ora ridotto ad una infima quantità di capi di bestiame; *fèra del frècc*, era detta così quella di novembre: temperatura già bassa, poco bestiame, pochi banchi; *fèra de San Gall* (San Gallo ricorre il 16 ottobre), riferiamo a proposito ciò che dice F. D. Vieli nella sua Storia della Mesolcina a pag. 90: « a Roveredo si tiene ogni anno in ottobre la rinomata fiera

di San Gallo, che dura otto giorni. Pel 1476 vi troviamo mercanti di panno di Como, Dongo; vi concorrono mercanti tedeschi, vi si fanno transazioni a credito, con cambiali su mercato. Per la fiera si fissa il valore della moneta e si concedono esenzioni doganali.»

La fiera si teneva in Piazza e Piazzetta, rispettivamente sulla destra e sulla sinistra della Moesa. Essa venne certamente soppressa dopo l'alluvione del 1834 seguita a quella del 1829, alluvioni che cambiarono il volto alle due frazioni, asportando la prima, nel 1829, la piazzetta e la chiesa di San Sebastiano e la seconda, nel 1834, la piazza e la fila di portici ivi esistenti (in ambedue i casi anche parecchie case). La mia certezza è avvalorata da un documento del 1831 che attesta la tenuta della fiera ancora in quell'anno. Una copia del documento mi è stata molto cortesemente trasmessa dalla signora Clementina Giudicetti-Nolli di Cama, intelligente quanto appassionata investigatrice del nostro passato storico, la quale l'ha tratta da un protocollo del suo bisnonno materno Clemente Mattia Tamoni, che occupò cariche importanti in valle. Ecco un breve sunto del documento:

« Nel nome del Signore l'anno dopo la gloriosa Sua nascita 1831
Li 23 ottobre in Roveredo Cantone dei Griggioni

D'ordine dell'Ill.mo S.r Don Aurelio Schenardi Landamano Reggente dell'Vicariato di Roveredo, Bundstattaller Don Giuseppe a Marca Land.no di Mesocco, Capitano Filippo de Sacco Land.no di Calanca esteriore e dell'intero Consiglio Generale di questa libera Valle Mesolcina si pubblica il seguente Regolamento di Polizia da osservarsi durante l'imminente Fiera di Sant Gallo solita tenersi in questo Borgo che avrà principio col giorno di domani e durerà otto giorni consecutivi.»

Seguono gli articoli del regolamento, i quali concernono:

1. il permesso « a qualsiasi persona tanto nazionale che forestiera di poter frequentare con merci e bestiame d'ogni genere (tranne delle bestie feroce) questa fiera senza impedimento alcuno, eccetudine li Banditi di Statto e i Rei di atti criminali »

2. ... « la quantità, qualità e Valuta delle loro merci » ... che ...
« ogni negoziante dovrà denunziare agli Uffici di Dazi locali... »

3. e 4. le misure, i pesi e la moneta durante la fiera

5. la proibizione « a qualsiasi forestiero di esercitare il mestiere di sensale detto volgarmente Morosaro senza espressa patente de su-lodatti Signori... »

6. e 7. prescrizioni per uno svolgimento pacifico della fiera

8. « Nessuno oserà sortire di casa dopo le ore due di notte a sera e sino un ora avanti giorno del Mattino senza un lume in mano sotto pena

La presente sarà affisa ai soliti Luoghi a generale informazione e norma. In nome del Consiglio generale di Valle Il Cancelliere Attuale Clemente Tamoni »

FÈSCIA, feccia; *te' fòra la fèscia dal vasséll; — gentaglia: tuta la fèscia la s' reghéi in chèla osteria ilé*

FÈTA, fetta; *dàghen no fèta, finirla: déghen no fèta con i vost técch*

FÉURA, anche *févra*, pl. *féuro*, febbre: *féura baltròca*, v. *baltròca*

FEVRÉE, più recente *febrar*, febbraio: *chi che voo desfass de la so miée i la mètega al soo de fevrée*, oppure *chi che voo la fémna sol codriolé i la mètega al soo de fevrée; el febrar l'è curt ma l'è pegg che 'm turch*

FIÀCA, pacatezza, placidità: *lu con la so fiàca la i mett a dormü tucc* (li mena tutti per il naso)

FIAT, fiato: *tiraa 'l fiat a bocon*, boccheggiare, respirare a fatica; *el s' è dismentigò de tiraa 'l fiat*, scherz. è morto; *fiadaa*, respirare; — parlare: *lassaa om fiadiree int el mur per dagh om poo de aria a la cantina*

FICC, fitto: *a g'ò pagò ficc e capitall a tucc*, non ho obblighi verso nessuno, sono indipendente: *mi a somm padron de faa chèll c'a véi mi, a g'ò pagò ficc e capitall a tucc; — tiraa su 'l ficc*, scherz. tirar su il moccio: *finíssela de tiraa su 'l ficc, musciarétt, te gh'é miga el panètt?*

FICH, fico: *la pèll di fich!* escl. di negazione: *mi a s'gilzamm? la pèll di fich! a somm nacc a faa el dovér inséma al Chèto; om fich sècch*, niente: *se te fé amò iscí, omn altra volta te ciaparé om bell fich sècch invece de caneméi*

FÍDICH, fegato: *l'è roba de butaa su 'l fidich* si dice quando si sta facendo un lavoro troppo pesante; — ardire: *dopo tucc i figur che 'l m'à facc el g'à vut amò 'l fidich de portamm dent i péé in cà; erba del fidich*, v. *erba*

FIDILITT, vermicelli: *mett là no minestrina de fidilitt*, fare una...

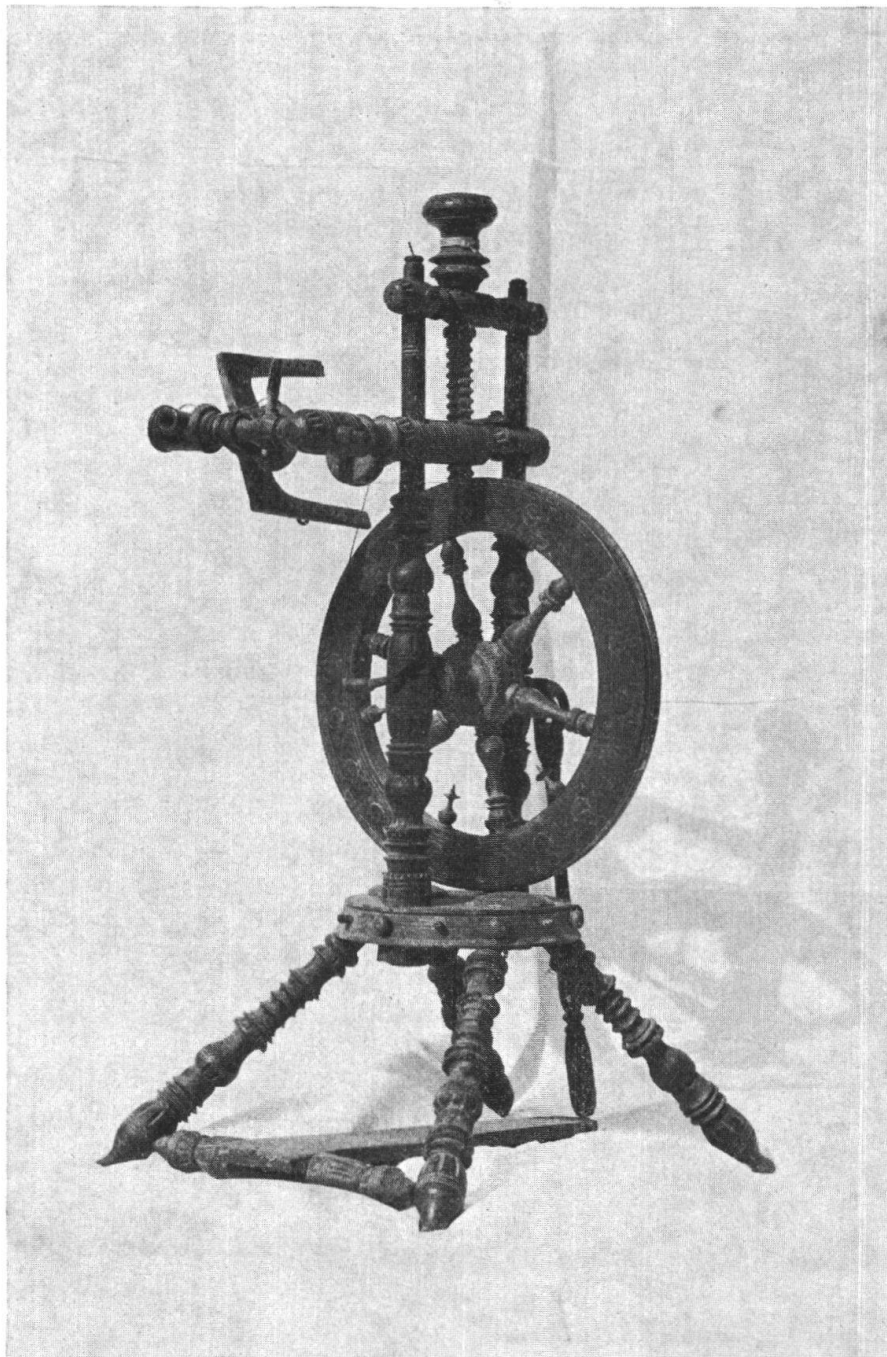
FIÉE, figlio, solo nel detto: *végh ni fiée ni cagnée* e nella fil.: *inchée l'è fèsta, tucc i scióri i cambia la vèsta, e mi c'a sómm om poro fiée a cambi gnanga el camiséé*

FIEIDIDÍO, anche solo *fiéi*, escl. di stupore: *te sé scià? fieididío, a t' speciava miga iscí prèst!*

FIÉLL, s. m. correggiato: *batt la fàina col fiéll*

FII, figlio: *végh tanti fii; fii da nudrigaa, fèr da righignaa, mata da maridaa, oss de murucaa*

FILA, fila: *giugaa a la fila*, giuoco dei ragazzi che consiste nel tenersi per mano formando una fila, che uno dei più forti, ad un'estremità, trascina ad arco correndo, in ciò corrisposto dai compagni: *la fila l'è 'm gèch om poo pericolos, perchée cui che sta a la cóa tanti volt i finiss a naa di gamb a l'aria*



(fig. 14) el filadéll

FILAA, filare; *filadéll*, anche *firadéll* (fig. 14), filatoio: *la mi pora mamm col filadéll la filava el lin e 'l cànof*

FILAA, andare difilato: *adess, car el me matt, te fila dricc a naa a cà, neh!*

FILÀGN, s. m. anche *palàda*, s. f., filare: *om filàgn de uga nostrana*

FILÉE, s. m. donnola: *t'è vist chèll filée a scapaa dent per chèla mògina?*

FILÉGNA, s. f. ritrovo serale: *naa a faa filégna*: era uso, ancora in principio del '900, di ritrovarsi la sera d'inverno intorno al focolare di una casa dove 'i fémen i filava o i faséva calzèta, i ómen i faséva zòcri o rastéi o i fumava e intant i cuntava su liénd e i facc de la giornada'

FILÈTA, sega piccola e stretta del falegname: *faa dent om bécc int omn ass con la filèta*

FILÈTT, filetto (scilinguagnolo): *végh rott el filètt*, parlare scioltamente, con facilità di parola

FILL, filo: *fill de fèr* (filo di ferro), s. m. larva di un piccolo clateride (agriotes lineatus l.) di forma cilindrica, con l'ultimo segmento addominale conico e coperta di tegumento forte, rigido, liscio, di color rossiccio; testa piccola con antenne brevissime e zampe molto corte; lunghezza circa 1 1/2 cm: *el fill de fèr el fa om grand dagn al gran e ai pomm de tèra, l'è dur da scusciaa e l'è per chèll che i a gh' ciama fill de fèr; fill de la montagna*, crinale; *in sol fill de la mezzanocc*, a mezzanotte in punto; *el fill del cortéll, del rasoo*, la parte tagliente del coltello, del rasoio: *dagh su 'l fill*, affilare; *fill a freno*, teleferica in cui i carichi col loro peso fanno scendere *la gordína* al *descargo* e la fanno risalire col *ritorno* al *cargo*, dove si trova *la fassèra*, cioè il meccanismo per frenare; per mezzo del telefono gli addetti alle due stazioni sincronizzano la messa sul filo *de la carga e del ritorno*; *mandaa giò bor col fill a freno*; *fill a sbalz*, filo sospeso e teso fra una stazione di carico in alto — *la batùda de scima* — e una stazione di scarico in basso — *la batùda de fond* — su cui i carichi scendono appesi a ganci di legno — *i capín* —: *mandaa giò fegn da bosch col fill a sbalz*; *filàpi*, s. m. sfilaccico: *ti Nino te cata su tucc cui filàpi che gh' è giò per tèra*

FILO in *gnanch om filo*, niente: *mi de sussidi ò ciapò gnanch om filo; a vècc, a sént gnanch om filo*

FILÓN, s. 2g. furbacchione: *l' è vun de cui filón che te riva miga a fàgla*

FILÓN DE LA SCHÉNA, spina dorsale: *romp el filón de la schéna*

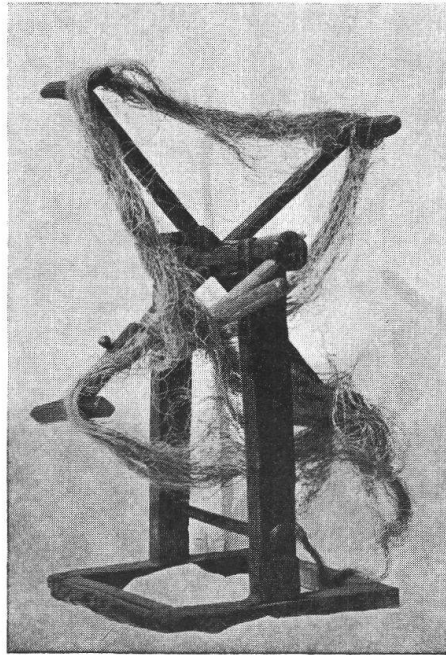
FIN, fine: *a la fin finàla*, alla fine, in conclusione: *a la fin finàla, s'a voleva miga naa in gir con fora la camísa, ò vut de mèton dré mi a coisciaa su i me strasción*

FINAMÀI, oltre il bisogno: *no, dàmen più, adess a 'n g'ò finamài*

FIÒCA, scherz. ragazze in genere: *ier sira a somm nacc a balaa, ma e gh'era poca fiòca*

FIOCAA, fioccare, nevicare: *marz l'è fii de no baltròca, o che 'l piév, o che 'l fiòca; i a gh' fiòca i parol in boca*, si dice di persona dalla parola molto facile; *fiòcch*, fiocco; *fiòchisnaa*, fioccherellare; *orbisín in mezz al praa, leva su che 'l voo fiocaa, el vo' fiocaa el di trentun, póste mai ciapaa nissun*, fil. cantata dai ragazzi nel giuoco a moscacieca e a saltaa el paních v. paních

FÍO—FÍO, s. m. scherz. fifa: *te gh' l'é 'l fío—fío, nèh, a naa in gir de nocc?*



l' aspa

FIÓO, fiore: *fióo del vin*, fioretta; *fióo del diavol*, salvia dei prati: *in primavera i prau i è pien de fióo del diavol* (da una giovane donna di Bondone nel Trentino, ora sposata e residente a Roveredo, ho saputo che anche al suo paese d'origine la salvia dei prati è detta *fióo del diavol*); *fióo d' San Pedro*, margheritina (*bellis perennis*); *fiorón*, s. m. i primi bachi da seta maturi: *i fiorón i è i primm cavalér che va al bosch a faa la galèta*

FIÓRA, s.f. panna: *per tègh via la fióra al lacc de la conca e s' dopéra la nígia*; *lacc mélch*, anche *lacc milch*, panna montata; *sfioraa el lacc*, spannare; *lacc sfiorò*, latte spannato

FIÒSC, figlioccio: *a g'ò duu fiòsc e no fiòscia*

FÍSA, s.f. spicchio: *mangiaa no fisa de pomaranz, pestaa no fisa d'ai*

FISCALL, persona addetta all'incasso delle taglie al tempo del Comun Grande, dei Comuni e delle Degagne: *el fiscall l'era chèll che incassava i tai int el Comun*; *fiscalèssa*, moglie del *fiscall*

FISCIÙ, s.m. piccola collana femminile di seta costituita da un cordoncino da cui pende una frangia d'altri cordoncini di pochi centimetri: *chèst l'era el fisciù che la portava la mi pora mamm a la festa amò quai ann prima de mér* († 1911)

FISSÈLA, cordicella (nel gergo dei muratori): *tiraa no fissèla per faa su om mur*

- FISTÍDI**, fastidio; — vertigini: *a g'ò miga de mangiaa tropp, sodonóo a m' vegn fistídi a lavoraa*; — timore: *cand te vée dimm quacos, te gh'é miga de végh nissun fistídi a dímel*
- FITTFÓTT**, s.m. scherz. paura: *in chéll dí ò ciapo om fittfótt del diavol a cunt de chéll tòr*
- FLÉMA**, s.f. prodotto della prima distillazione delle vinacce: *a lambicaa i vinàsc e gh' vegn fòra la fléma, a lambicaa la fléma e gh' vegn fòra l'acquíta*
- FLÓZZ** in *naa sol flózz*, fallire: *a l'ò vedùda int om spécc che 'l sarissa nacc sol flózz chéll senza scervéll ilé*
- FLUSS**, s.m. diarrea dei bambini: *l'à ciapò vùn di cui fluss che l'à scidò moriì*
- FÓ** in *come 'l fó*, perbene: *om lavor facc propi come l' fó*
- FÒCO**, anche *zofranèli, zófrich*, s.m. zolfanello; *te gh'é scià 'm fòco per piasée?*
- FODRÍNA**, s.f. anche *panó, spécc*, pannello della porta: *i port de cà mia i g'à tucc trè fodrinn*
- FOGNAA**, fare piccoli lavori: *fognaa om poco de tutt; fognàda*, inezia: *ciapassla per tucc i fognàd; fognín*, s.m. donna piccola
- FÓISC**, più recente *fóngg*, fungo; *marsc come 'm fóisc*, spreg. molto marcio; *fóisc spèrsich*, gallinaccio; *fóisc ferée*, fungo porcino; *fóisc di mondidisc*, lepiota procera; *branchiròla*, s.f. ditola; *pètt de luff*, s.m. vescia; *foisgitt*, anche *fongitt*, infiammazione della bocca: *per i foisgitt di vacch i fa lavadur in boca con acqua e asét*
- FOLARMASS**, allarmarsi: *i ròpp i vo' bé mètes a post, te gh'é miga de folarmatt*
- FOLCAA**, stipare: *folcaa dent el fegn ind el gambacc; fólco*, s.m. ressa: *e gh'era om fólco d'agent a vedée i giupín*
- FOLETT**, folletto; *végh el folétt adoss*, essere irrequieto: *sta 'm poo fèrm, te gh'é 'l folétt adoss?*
- FOMÈLA**, anche *fumèla*, s.f. aiuola: *a g'ò giù no fomèla de perdinzèmm, vuna de zèler e dó fomèll de inzucòria*
- FÓND**, fondo (d'un recipiente): *végh nè scima nè fond*, non essere mai satollo: *cand el riva scià iscí famàto, el g'à nè scima nè fond*; — parte della lenza che porta le esche: *mett là om fond a moschètt, a gàmol...*; *fondracch*, spreg. ciò che resta sul fondo del recipiente: *el fondracch om el buta via*
- FÓNDO**, fondo (appezzamento di terreno): *el g'à no mùgia de fondi*
- FONTANA**, fontana; *fontanèla*, fontanella; — scrofola in suppurazione: *i fontanèll i è scróf che ména* (che fanno pus)
- FORBII**, forbire, solo in *forbü el cuu, el dedré*

- FORBISÈTA, forfecchia: *i forbisètt i sta al scondù, sott ai fèi*
- FORMAA, formare; *formàgla*, fig. fargliela: *a gh' l'ò formada, vèh, a chèll imbroiòn, a mi la m' la fa miga*
- FORMAGG, formaggio; *trovaa chèll del formagg*, imbattersi in chi sa mostrare i denti e, all'occorrenza, darci una lezione: *sto volta el prepo-tént l'à trovò chèll del formagg, el l'à pagada cara*
- FORMÉNT, frumento: *vès véra come formént sècch*, essere sacrosanta verità
- FORMENTÓN, granoturco: *el formentón el vegn béll se gh' pò passaa no vaca col so vedéll*, il granoturco dà buoni risultati se tra una fila e l'altra delle piante può passare una vacca col suo vitello, solo, cioè, se piantate a una buona distanza l'una dall'altra
- FORMÍGA, formica; *stómich de formiga*, stomaco di chi mangia poco: *el mangia poch e nigótt, el g'à om stómich de formíga*; *maa de la formíga*, ingrossamento delle ossa mascellari e mandibolari delle bovine, seguito spesso da ulcerazioni e ascessi al collo: *la Bravin ò vut de téla fòra* (ho dovuto darla al macellaio), *la g'aeva el maa de la formíga*; *formíga rossa*, persona cattiva; *formighée*, formicaio
- FÓRN, forno: *bóca del forn, v. bóca*
- FORNIMÉNT, fornimento: *tacagh su 'l fornimént al cavall*
- FÒRT, forte: *fort come 'm drago*; — agg. acido: *vin, butér che g'à del fort*; — fortemente alcolico: *bev quaicos de fort per scaldass, per digiriù*
- FÓSGNA, fiocina: *a ciapaa pèss con la fòsgna l'è proibit int el nost canton*
- FÒSSA, tomba: *vès giù coi pée in la fòssa*: essere vecchi, malati: *l'è già giù coi pée in la fòssa e 'l g'à amò vea de scherzàa coi matàn*
- FÓTA, s.f. destino avverso, sfortuna: *óltro a miga ciapaa pèss, inchée a g'ò vut la fóta de romp la cana e de lassaa dent duu fònd a gàmola in la Moesa, dimm ti se l'è miga ro fóta!*
- FOTARÓN, s.m. vino molto torbido: *el primm vin che vegn fòra dal tòrcc l'è fotarón*
- FOTÓN, s.m. accesso di stizza: *a m'è dacc su 'm fotón, c'ò miga podù tignimm de lassagh naa om sberlotón*
- FÓTT, percuotere (dar busse): *a sera ilé per fótegh, ma i m'à tignit* (mi hanno trattenuto); *se la m' diss amò no parola, a gh' fóti*; *naa a fass fótt*, andare a farsi friggere: *vann om poo a fatt fótt, malambrèto noios che te sé!*
- FRAA, frate: *la voo naa suora ind om convént de fraa*, scherz. di ragazza che ha tutt'altra voglia che di farsi suora; *e gh'è di fraa che spassègia*, c'è qualcuno frammezzo, ci sono altri che...: *lu el cred de végh già scià el post in man, ma e gh'è di fraa che spassègia...*; *tabacch di fraa*, tabacco da fiuto
- FRACA in *ciapann*, *dàghen no fràca*, prendere, dare una buona dose di percosse: *apena rivò a cà, a n'ò ciapò no fracca da la mi mamm*

FRANCH, agg. franco; *franch come no tór*, ben saldo, sicuro: *ò miga bacilò a rispóndegh, a sómm stacc franch come no tór*; — certo, sicuramente: *se l'à vendù la cà? ma franch che el l'à vendùda e i danée la i à già maiée fòra...* e i denari li ha già scialacquati

FRANZA, frangia: *la franza de 'm sciall, de no tovàia*

FRANZA, s. f. frantoio: *om cinquant'ann fa la franza di Pedrón* (Pietro Grossi-Losa) *in Piazza la pestava l'òrdi per cui de Rorè e fòra del paés*

FRANZA, Francia: *no volta i nost ómen i vaséva tucc in Franza a faa el sbianchín e 'l vedriatt, el me pà l'è stacc là trent'ann; sí scià* (siete arrivato) *de Franza, o barba Giuli? che bèla cira che g'aví su! mi a sto begn, e vu, Minghín, come 'l sta el compà Svanín?* sono i primi versi d'una canzonetta paesana del principio di questo secolo

FRASCA, frasca; *butagh dré la frasca*, disinteressarsi di qualcuno: *ò vedù che la m' scoltava miga, che l'era come digh barba a l'anda, allora a g'ò butò dré la frasca; naa fòra int i frasch*, approfittare di una parola a doppio senso per sviare il discorso su binari licenziosi: *te gh'é de faa atenzion com' te fé a parlaa, perchée l'è 'm porscèll, el va fora sùbit int i frasch*

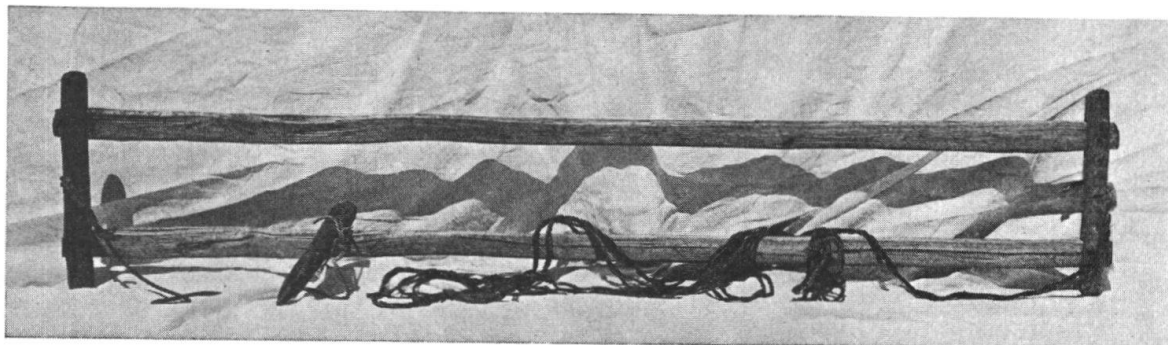
FRASCHÉRA (fig. 15), telaio rettangolare di legno con quattro corde, due delle quali munite di *fusèla*, per trasportare a spalla fasci di fieno: *mi el fegn a 'l porta tutt con la fraschéra sol ghébb*

FRATAZZ, frettazzo: *te' su la mòlta ind el fratazz; fratazzín*, frettazzino

FRÈCC, freddo: *cand e s' sé scotée de l'acqua calda, e s'e se n' guarda anga de l'acqua frègia*, fig. quando ci si è scottati una volta, si sta sull'attenti

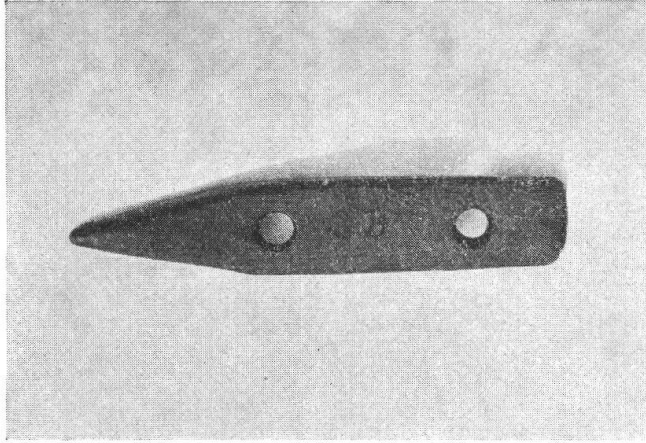
FRÉGA, massa gelatinosa contenente le uova di pesci e anfibi: *la frega l'è come i pèss, la scapa fora di man; no truta in frega*, una trota in fregola; *fregaa*, produrre *fréga*, essere in fregola

FREGAA, fregare; — gabbare: *ò credù de faa el furbo, ma a somm stacc fregò a nùmer vun*



(fig. 15) la fraschéra

- FREGÜI, s. m. minuzzolo: *l'à portò via tutt, e gh'è restò più nomà quai fregüi*
- FRÈSCH, fresco; — *staa frèsch, c'è castigo in vista: adess te sté frèsch ti dal pà se te gh' riva ind i óngg; — essere un monello, una canaglia: chèll ilé el sta frèsch, a m' fida miga mi*
- FRICAA in *fricàgla*, raggirare, gabbare: *la m' l'à fricada chèll brutt mostro, omn altra volta a g'arò de staa pissee atént*
- FRINFRÍN, s. f. fig. farfallina: *l'è sempro vistida come no farfala, ma la 'n g'á dent poch in testa, l'è no frinfrín*
- FRITADA, frittata; — aborto precoce: *l'è già la seconda fritàda che la fa, chissà se la voo végh pissée fortuna la prossima volta*
- FRÓDOLA, piccola cascata: *a Rorè en gh'è domà vuna de fródola, l'è dent in Provée, vers Grón, la vegn giù da 'm sbalz, ma la gh'è domà cand 'l piév; a la Fródola è detto il luogo dove c'è la piccola cascata*
- FRÓMA, s. f. fragola: *quanti béi frómm e gh'è ind i nost taiàd in montagna!*
- FRONTAA, fare qualche cosa casualmente: *a frónti a mett su no man sol mur, iscí senza vardaa e a sent quaicòs che visíga: i era miga formich ross?*
- FRÒS, s. f. forbici usate per potare: *podaa la vigna con la frós*
- FRUCC, frusto: *om vistüi frucc, no vèsta frucia; roba tuta frucia*
- FRUCIAMM, s. pl. pezzi, cocci: *tutt chèll che gh'era dent, e gerli e gambacc e botíli e damigiann, l'è nacc tutt in fruciamm*
- FRUSAA, fregare, strofinare: *te gh'è de frusaa begn se te vée fa' vignüi via la smàgia; frusaa giù per i borsacch, rovistare nelle tasche; frusèta, spazzola da cucina per lavare piatti; faa frusètt, far pettegolezzi*
- FUGÀSCIA, focaccia: *naa fòra come no fugàscia, si dice di formaggio tanto molle che s'appiattisce e s'allarga*
- FUÍN, s. m. faina: *el fuín l'è stacc a trovaa i galin sto nocc, a somm levò su col sintüi el vèrs ch'i faséva e a l'ò facc scapaa*
- FÜLMIN, fulmine; — folla: *chest ann a Sant Ana e gh'era om fülmin de gent*
- FUMM, fumo: *a m' fa maa el fumm di candéll, scherz. scusa di chi non va mai alle funzioni religiose; — sussiego: no volta, sí, l'era no famiglia importanta, tucc i a i riveriva, ma adess..., adess i gà più nomà el fumm; fumàla, prendersela: et l'à fumàda perchee a l'ò miga invidò a nozza; fumós, permaloso; fuméri, s. m. gran fumo: e gh' vegneva su om fuméri de cà del diavol dal camin*
- FURBO, furbo: *l'è pissée furbo che béll, è più furbo che meritevolt: chèll ilé! l'è vun de cui ropp! l'è pissée furbo che béll*
- FURCILÍNA, forchetta da tavola: *la mi pora mamm la sbateva i év con no furcilina*



(fig. 16) la fusèla

FUS, fuso: *naa dricc come 'm fuss*, andar difilato, senza voltarsi indietro: *l'è nacc a cà dricc come 'm fus cand a g'ò dicc iscí; om bochín sbogìò dent con om fus*, una boccuccia graziosa; — raggio di ruota di carro e carrozza: *fagh dent i fus a no ròda; fusèla* (fig. 16), legno fusiforme della *fraschéra*, della *tòrsa* ecc. per tendere una corda

FUSCIARÀDA, lavoro mal fatto, pasticciata: *om béll lavor el m'à facc! no fuscjaràda solenne; fuscjarón*, pasticcione

FUSGNAA, frugare, rovistare: *l'è sempro dré a fusgnaa giù per i borsacch, coss e trón che 'l fusgna pé giù a faa?*

FUTÙ, spacciato: *se 'l ciapa amò 'm colp (al chér), l'è futù*

(Continua)